

UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy
Uniwersytetem w Białymstoku, Rzeczpospolita Polska,
reprezentowanym przez Rektora,
prof. dr hab. Roberta W. Ciborowskiego

a

Winnickim Państwowym Uniwersytetem
Pedagogicznym im. Mychajła Kociubyńskiego (Ukraina),
reprezentowanym przez Rektora,
prof. Natalie Lazarenko

§ 1

Uniwersytet w Białymstoku i Winnicki Państwowy
Uniwersytet Pedagogiczny im. Mychajła Kociubyńskiego,
zwane dalej stronami umowy, deklarują podjęcie
współpracy w zakresie prowadzenia badań naukowych i
kształcenia oraz rozwijania kontaktów akademickich
pomiędzy studentami, nauczycielami akademickimi i
pracownikami naukowymi obu instytucji.

§ 2

Współpraca między stronami umowy będzie
realizowana poprzez:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
realizowanie projektów dydaktycznych w dziedzinie
wzajemnych zainteresowań;
- 2) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia i
programów kształcenia;
- 3) wymianę nauczycieli akademickich i pracowników
naukowych;
- 4) wymianę studentów;
- 5) wspólne uczestnictwo w międzynarodowych
projektach naukowych;
- 6) wspólne organizowanie sympozjów, seminariów i
konferencji naukowych;
- 7) wymianę informacji naukowych, publikacji,
materiałów dydaktycznych (w tym wymianę pomiędzy
bibliotekami obu instytucji);
- 8) rozwój innych form współpracy ustalonych przez obie
strony.

§ 3

1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć
podejmowanych w ramach współpracy mogą zostać
uregulowane w programach rocznych lub
długoterminowych.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Університетом у Білостоку, Республіки Польща в
особі ректора Професора, доктора наук Роберта
Владислава Циборовского

і

Вінницьким державним педагогічним
університетом імені Михайла Коцюбинського
(Україна), в особі ректора професора Наталії
Лазаренко

§ 1

Університет у Білостоку і Вінницький державний
педагогічний університет імені Михайла
Коцюбинського, що називаються далі сторонами,
декларують початок співпраці в області
проведення наукових досліджень і навчання, а
також розвитку академічних контактів між
студентами, викладачами і науковими
співробітниками обох установ.

§ 2

Співпраця між сторонами договору буде
реалізована за допомогою:

- 1) проведення спільних наукових досліджень,
реалізації дидактичних проектів в області взаємних
інтересів;
- 2) обмінів досягненнями в області освіти і освітніх
програм;
- 3) обмінів викладачами і науковими
співробітниками;
- 4) обмінів студентами;
- 5) спільної участі в міжнародних наукових
проектах;
- 6) спільного фінансування наукових симпозіумів,
семінарів і конференцій;
- 7) обмінів науковою інформацією, публікаціями,
дидактичними матеріалами (у тому числі і обмін
між бібліотеками обох організацій);
- 8) розвитку інших форм співпраці, встановлених
обома сторонами.

§ 3

1. Конкретні умови реалізації намірів, що
втілюються в межах співпраці, можуть бути
реалізовані в річних або довгострокових
програмах.

2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć wynikających ze współpracy prowadzonej na podstawie niniejszej umowy, odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.
3. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach.

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron. Umowę zawiera się na okres 5 lat. Umowa ulegnie automatycznemu przedłużeniu na następne 5-letnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron.
3. Umowa została podpisana w języku polskim i w języku ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

W imieniu
Uniwersytetu w Białymstoku
Rektor
prof. dr hab. Robert W. Ciborowski

Data: 15.06.2020

W imieniu
Winnickiego Państwowego Uniwersytetu
Pedagogicznego im. Mychajła Kociubynskiego

Rektor
prof. Natalia Lazarenko

Data: 15.06.2020

2. Фінансування усіх починів цього договору відбуватиметься на принципах взаємності з урахуванням фінансових можливостей партнерів, а також фондів, залучених кожною із сторін із зовнішніх джерел.
3. Реалізація договору відбуватиметься згідно з правовими нормами, що діють в обох державах.

§4

1. Договір набуває чинності з моменту підписання його сторонами і діє впродовж 5 років. Договір пролонгується автоматично на кожні подальші п'ятирічні періоди. При достроковому розірванні договору одна із сторін має письмово повідомити про своє рішення іншу сторону не пізніше, ніж за 6 місяців.
2. Договір може бути змінений або доповнений за погодженням сторін.
3. Договір підписаний українською і польською мовами, по одному екземпляру для кожної із сторін. Обидві версії мають однакову юридичну силу.

Від імені
Університету у Білостоку,
Ректор
Професор, доктор наук Роберт Владислав
Циборовський

Дата: 15.06.2020

Від імені
Вінницького державного педагогічного
університету імені Михайла Коцюбинського

Ректор
Професор Наталія Лазаренко

Дата: 15.06.2020